

Gedichte

Есен

Есен- красива с тъжни очи,
Песен си с мъка излята
Плаче небето със сини очи,
Жално припява гората.

Твоята дреха шумоли, шепти,
Приказка тъжна разказва.
Слънцето бляскаво, ярко преди,
С мъка за дълго залязва.

Есен- красавице, с тъжни очи,
Колко тъга ти навяваш,
Днес на зелените буйни поля
Жълта премяна даряваш.

Петя Дубарова

Herbst

*Herbst- mit traurigen Augen,
Ein Lied, mit viel Traurigkeit gesungen,
Der Himmel weint mit blauen Augen,
Jaemmerlich singt der Wald auch.*

*Dein Kleid rauscht und sauselt,
erzaehlt eine traurige Geschichte.
Die frueher kraeftig leuchtende Sonne
Geht jetzt unter fuer lange Zeit.*

*Herbst- eine schone Frau mit traurigen Augen,
wie viel Traurigkeit bringst du mit!
Heute an den gruenen Wiesen
Schenkst du ein gelbes Kleid!*

Dieses Gedicht heisst "Herbst" und beschreibt die schöne Natur in dieser Jahreszeit. Petja Dubarova vergleicht den Herbst mit einer schönen Frau, die traurig aussieht und auch mit einem traurigen Lied, das der Wald singt. Der Himmel weint mit bitterlichen Tränen und die Sonne scheint nicht mehr wie im Sommer. Der Herbst bringt Traurigkeit mit den gelben Blättern der Bäume.

След сянката

Във сините вълшебства на града
потапям се, замислена и няма,
причаква ме зад ъгъла дъжда
и близва ме дъхът му като пламък.

И сякаш парят капките безброй,
и сякаш са със лято напоени,
шумят като възторжен пчелен рой
и гонят се като листа над мене.

Най-синьото вълшебство на Бургас
са сенките, прогонили съня си.
Сред тях намирам своята и аз
и гоня я, тъй както радостта си.

Nach dem Schatten

In die blaue Zauber der Stadt
ich tauche mich,nachdenklich und stumm,
der Regen belauert auf mich um die Ecke
und sein Atem leckt mich wie eine Flamme.

Als ob die unzähligen Tropfen brennen
und als ob sie mit Sommer bewässern sind,
rauschen wie einen begeisterten Bienenschwarm
und verfolgen sich über mich wie Blätter.

Die blauesten Zaubern von Burgas
sind die Schatten,die ihrem Traum verjagen haben.
Zwischen den finde ich meinen auch
und ferfolge ich ihn,so wie ich meine Freude verfolge.